

NORDISKE  
FOLKEDANSEUDTRYK

NORDISKE  
FOLKEDANSUTTRYKK

NORDISKA  
FOLKDANSUTTRYCK

POHJOISMAISIA  
KANSANTANSSITERMEJÄ

NORRÆNAR  
ÞJÓDANSAORDSKYRINGAR

**FINLANDS SVENSKA FOLKDANSRING r.f.**

**NORDISKE  
FOLKEDANSEUDTRYK**

**NORDISKE  
FOLKEDANSUTTRYKK**

**NORDISKA  
FOLKDANSUTTRYCK**

**POHJOISMAISIA  
KANSANTANSSITERMEJÄ**

**NORRÆNAR  
ÞJÓDANSAORDSKÝRINGAR**

Denne ordliste har til formål at være et hjælpemiddel for folkedanseinstruktører, som vil gøre sig bekendt med nabolandenes folkedanse og ønsker at forstå beskrivelsen i sådanne tilfælde, hvor almindelige ordbøger ikke giver tilstrækkelig vejledning.

Ordlisten er på anmeldning af Nordiske Kræder udarbejdet af

Esther Borring (det danske afsnit)

Egil Bakka (det norske afsnit)

Erik Betz (det svenske afsnit)

Stina Hahnsson (det finske-svenske afsnit)

Kari Bergholm (det finske afsnit)

Kolfinna Sigurvinssdóttir (det islandiske afsnit)

medens Finlands Svenska Folkdansring r.f. står for redaktionen.

Fra de nordiske instruktionsbøger i folkedans har man udvalgt de vigtigste særligt definerede fagudtryk og dertil en del meget anvendte udtryk. Ordlisten skal ikke betragtes som værende normgivende for udtryk i fremtiden, derimod bør den hovedsageligt ses som en kortægning af sammenlignelige udtryk, sådan som disse i praksis benyttes idag. For at begrænse ordlisten og gøre den let anvendelig er indholdet blevet samlet i logiske grupper. Ved anvendelse af ordlisten bør man huske, at den kun kan være en hjælp til at forstå grundindholdet i fagudtrykkene. Udfærtelsen af et folkedanselement vil kunne variere fra tradition til tradition afhængig af stil og musik, og sådanne variationer kommer selvsagt ikke til udtryk i en ordliste.

Vi vil gerne bringe en varm tak til alle dem, som har været os behjælpelige med at fuldføre opgaven, og vi håber, at folkedanseinstruktører i Norden samt andre interesserede bedre end tidligere kan lære at forstå nabolandenes folkedanse. Øgede kundskaber giver øget respekt for det særprægede i folkedanstraditionen.

Helsingfors i maj 1980

Finlands Svenska Folkdansring r.f.

## SIGNATURFORKLARING

### INDHOLDSFORTEGNELSE

	( )	(fagudtryk i parentes). Ordet findes ikke defineret i pågældende referencelitteratur, men er dog almindeligt benyttet.
Almindelige ord	1—37	
Kroppen	38—57	
Talord — ordenstal	58—74	+ Pas på! Dette begreb adskiller sig noget fra de øvrige begreber på samme linie.
Reninger	75—83	
Musik	84—88	
Dansere	89—117	+ + Pas på! Trods ordlighed adskiller dette begreb sig betydeligt fra begreberne på samme linie.
Opstillinger	118—124	
Fatninger	125—137	— Modsvarende begreb findes ikke.
Een danser	138—155	
Parvis enhåndsfatning	156	, Komma. Adskiller ord med samme betydning.
Tohandsfatninger	157—165	
Fatning med tre dansere	166—168	— Tankestreg. Adskiller ord med forskellig betydning, men logisk står hinanden nær.
Fatning i kreds	169—173	
Møllefatninger	174—196	
Trin	197—206	
Almindelige	207—218	
Enkelte trin	219—220	
Sammensatte trin, to trin	221—235	LITTERATUR
Sammensatte trin, tre trin	236—237	
Sammensatte trin, fire trin	236—237	Foreningen til Folkedansens Fremme: Vejledning for Ledere i Folkedans. København 1966.
Almindelige forekomende regler	236—237	
Symboler	236—237	

## FØREORD

Ordlista som her ligg føre er ment å vera til hjelp for nordiske folkedansinstruktører. Når dei vil gjera seg kjeide med folkedansane til dei nordiske grannelanda og skal forstå nedteikningane, strekk ikkje vanlege ordbøker til.

Ordlista er utarbeidd på oppdrag frå Noreikrådet av Esther Borring (det danske avsnittet) Egil Bakka (det norske avsnittet) Erik Betz (det svenske avsnittet) Stina Hahnsson (det finske avsnittet) Kari Bergholm (det finske avsnittet) Kolfinna Sigurvinssdottir (det islandiske avsnittet)

og ho er redigert av Finlands Svenska Folkdansring r.f. Frå dei nordiske instruksjonsbøkene i folkedans har ein valt ut dei viktigaste fagtermene som er definerte særskilt og i tillegg har ein tatt med ein del mykje brukte uttrykk, for at ordlista ikkje skulle bli for stor og for at ho skulle bli grei i bruk, er oppslagsordna samla i logiske grupper. Ordlista må ikke sjåast som normgjenvande for framtidig nemningsbruk, ho er først og fremst ei jamførande kartlegging av den praktiske nemningsbruken i dag. Når ein brukar ordlista bør ein minnast at ho berre kan gi hjelp til å forstå grunninhalten i fagord. Utføringa av eit folkedanselement vil kunne varia fra tradisjon til tradisjon ut frå m.a. stil og musikk, og slik variasjon kjem sjølvsagt ikke til uttrykk i ei ordliste. Vi vil gjerne få retta ei varm takk til alle dei som har hjelpt oss med å fullføra oppdraget og vonar at folkedansinstruktørene i Norden og andre interesserte betre enn før skal kenna læra seg å forstå folkedansane i grannelanda. Auka kunnskap gir også auka respekt for særmerka i folkedanstradisjonen.

Helsingfors i mai 1980  
Finlands Svenska Folkdansring r.f.

( ) (tagord i parentes). Ordet finst ikkje særskilt definert i respektive referanselitteratur, men er likevel vanleg brukt.

+ Pass på! Omgrepet skiljer seg noko frå dei andre omgropa i same rada.  
— Tilsvarande omgrep finst ikkje.  
, Komma. Skiljer ord med same tyding.  
— Tankestrek. Skiljer ord med ulik tyding men med logisk tilknyting til kvarandre.

Tak

Ein dansar ..... 118—124

Par: tak med ei hand ..... 125—137

Par: tak med begge hender ..... 138—155

Tak med 3 dansarar ..... 156

Tak i ring ..... 157—165

Myne ..... 166—168

Steg ..... 169—173

Allment ..... 174—196

Steg med 1 trinn ..... 197—206

Steg med 2 trinn ..... 207—218

Steg med 3 trinn ..... 219—220

Andre vanlige nemningar ..... 221—235

Symbol ..... 236—237

## TEIKNFORKLARING

( ) (fackuttryck inom parents). Ordet finns ej definierat i respektive referanselitteratur, men används dock allmänt.

+ Se upp! Begreppet skiljer sig något från de övriga begreppen på samma rad.  
— Se upp! Trots ordlighet skiljer sig begreppet avsevärt från begreppen på samma rad.  
— Motsvarande begrepp finns ej.  
, Komma. Skiljer ord med samma betydelse.  
— Tankstreck. Skiljer ord med olika betydelse, men med logisk anknytning.

## LITTERATUR

NF II: Semb, Klara: Norske Folkedansar II. Rettelning om dansen. 5. utgåva Oslo 1956. Tidegar utgåver: 1922, 1925, 1935, 1948.

DDDM: Semb, Klara: Danse, danse dokka mi. Songdansar - Turdansar - ringleikar - turleikar for born og ungdom. Oslo 1958. 2. opplag 1978.

DDL: Bakka Egil: Danse, danse lett utpå foten. Folkedansar og songdansar. Oslo 1970. 2. opplag 1975.

SVERIGE  
Svenska Ungdomsringen för Bygdekultur: Svenska Folkdanser. Stockholm 1964.

FINNLAND  
Brages folkdanslag: 45 folkdanser Helsingfors 1949. 2 upplagan 1972.

Finlands Svenska Folkdansring:  
Instruktionsläfte 1—3. Helsingfors 1968—1976. Folkdansterminologi 1980.

## FÖRETAL

Föreliggande ordlista är avsedd att vara till hjälp för folkdansinstruktörer då de vill göra sig bekanta med de nordiska grannländernas folkdanser samt förstå beskrivningarna — och då vanliga ordböcker är otillräckliga.

Ordlistan har på uppdrag av Nordleikrådet utarbetats av Esther Borring (det svenska avsnittet), Egil Bakka (det norska avsnittet), Erik Betz (det svenska avsnittet), Stina Hahnsson (det finlandssvenska avsnittet), Kari Bergholm (det finska avsnittet) Kolfinna Sigurvinssdottir (det islandiska avsnittet).

och sammanställdes av Finlands Svenska Folkdansring r.f.

Ur de nordiska folkdansinstruktionsböckerna har valts de viktigaste definierade fackterminerna och där till en del mycket vanliga uttryck. För att begränsa ordlistan och göra den lättanträrlig har innehållet samlats i logiska grupper. Ordlistan skall ej betraktas som normalgivande för framtidta uttryck, utan utgör framst en jämförande kartläggning av det praktiska bruket i dag.

Vid användningen av ordlistan bör man minnas att den endast är till hjälp för att förstå grundbegreppen i fackuttrycken. Utfrån det av detaljerna i folkdansen varierar från tradition till tradition beroende av både stil och musik och sådan variation kommer naturligtvis inte fram i en ordlista.

Vi ber att varmt få tacka alla dem som hjälpt oss att fullfölja uppdraget och hoppas att folkdansinstruktörerna i Norden och andra intresserade bättre än förut skall lära sig förstå grannländernas folkdanser. En ökad kunskap ger även ökad respekt för säregenheterna i folkdanstraditionen.

## TECKENFÖRKLARING

( ) (fackuttryck inom parents). Ordet finns ej definierat i respektive referanselitteratur, men används dock allmänt.

+ Se upp! Begreppet skiljer sig något från de övriga begreppen på samma rad.  
— + + Se upp! Trots ordlighet skiljer sig begreppet avsevärt från begreppen på samma rad.  
— + + Motsvarande begrepp finns ej.  
, Komma. Skiljer ord med samma betydelse.  
— Tankstreck. Skiljer ord med olika betydelse, men med logisk anknytning.

## INNEHÅLL

	Helsingfors i maj 1980	Finlands Svenska Folkdansring r.f.
Allmänna ord		
Kroppen ..... 1—37	Kräkned — ordningstal ..... 1—37	Riktningar ..... 38—57
Talord — ordenstal ..... 38—57	Riktningar ..... 58—74	Musik ..... 75—83
Retningar ..... 58—74	Dansare ..... 84—88	Uppställningar ..... 89—100
Musikk ..... 75—83	Formationer ..... 101—117	Formationer ..... 118—124
Dansarar ..... 84—88	Fattningar ..... 125—137	Oppna fattningar ..... 125—137
Oppställningar ..... 89—100		Slutna fattningar ..... 138—155
Formasjoner ..... 101—117		Fattningar med 3 personer ..... 156
Tak		Ringfattningar ..... 157—165
Ein dansar ..... 118—124	Korsfattningar ..... 166—168	Korsfattningar ..... 169—173
Par: tak med ei hand ..... 125—137	Steg ..... 169—173	Allmänt ..... 174—196
Par: tak med begge hender ..... 138—155		Enkla steg ..... 174—196
Tak med 3 dansarar ..... 156		Sammansatta steg, två steg ..... 197—206
Tak i ring ..... 157—165		Sammansatta steg, tre steg ..... 207—218
Myne ..... 166—168		Sammansatta steg, fyra steg ..... 219—220
Steg ..... 169—173		Övriga vanliga benämningar ..... 221—235
Allment ..... 174—196		Symboler ..... 236—237
Steg med 1 trinn ..... 197—206		
Steg med 2 trinn ..... 207—218		
Steg med 3 trinn ..... 219—220		
Steg med 4 trinn ..... 221—235		
Andre vanlige nemningar ..... 221—235		
Symbol ..... 236—237		

## ESIPUHE

Tämä sanaluetelo on tarkoitettu avuksi tanhunohjaajille näiden halutessa tutustua muiden pohjoismaiden kansantansseihin ja ymmärtää tanssiseleita — ja tavallisten sankirjojen ollessa riittämättömiä.

Sanaluetelon ovat Nordlek-neuvoston toimeksiantamosta laatinneet  
Esther Borring (tanskankielinen osus)  
Egil Bakka (norjankielinen osus)  
Erik Betz (ruotsinkielinen osus)

Stina Hahnsson (suomenruotsinkielinen osus)  
Kari Bergholm (suomenkielinen osus)

Kolfinna Sigurvinssdóttir (islanninkielinen osus)  
Toimitusyöstä on huolehtinut Finlands Svenska Folkdansring r.f.

Pohjoismaissa käytössä olevista kansantanssikirjoista on valittu tärkeimmät määritellyt alan termit ja lisäksi tavallisia ilmiasuja. Sanalueteloon rajoitamiseksi ja sen saamiseksi helppokäytöiseksi on sisältö koottu loogisiin ryhmiin. Sanalueteloa ei ole tarkoittu ohjeilekseen, vaan se on lähiin vertailleva kartioita nykyisestä käytännöstä.

Sanalueteloa käytettäessä on muistettava, että se auttaa ymmärtämään vain termien perussisällön. Kansantanssien yksityiskohdat ovat tyylistä ja musiikkista riippuen vaihdelleet perinnealueelta toiselle, eikä tällainen muuntelu tietenkän voi tulla esii sanaluetelossa. Haluamme lämpimästi kiittää kaikkia, joita ovat auttaneet meitä toteuttamaan tämän tehtävän ja toivomme, että tanhunohjaajat pohjoismaissa ja muut asiasta kiinnostuneet entistä paremmin opisivat ymmärtämään naapurimaidensa kansantanssia. Lisääntymet tiedot lisäävät myös kunnioitusta kansantanssiperintein erityispiireitä kohtaan.

Helsingissä, toukokuussa 1980

Finlands Svenska Folkdansring r.f.

## FORMÁLI

Orðalisti bessi á að vera hjálpártæki fyrir þjóðdansaleiðbeinendur sem vilja kynnast þjóðdönsum nágrannalandanna og langar að skilja lýsgarnar í þeim tilfellum þar sem venjulegar orðabækur gefa ekki neagnlegar leiðbeiningar.

Orðlistinn er fyrir tilstilli Nordlek-þáðsins unnin af

Esther Borring (danski hlutinn)

Egil Bakka (norski hlutinn)

Erik Betz (sænski hlutinn)

Stina Hahnsson (finnländ-sænski hlutinn)

Kari Bergholm (finnki hlutinn)

Kolfinna Sigurvinssdóttir (íslenski hlutinn)

Úr norraenum kennslubókum í þjóðdönsun hafa verið valin mikilvægustu faghugtök sem eru skilgreind séristaklega og jafnframt tekin með algengustu hugtök. Til þess að orðalistinn verði ekki of langur og til þess að notkun er uppsláttar orðunum ráðað í samstæða floka.

EKKI SKAL LÍTA Á ORÐALISTANN SEM FÝRIMUND AÐ FRAMTÍÐAR ORÐATÍLÆKJUM HELDER FÝRST OG FREMST SEM SKRÆSETNINGU SAMBÆNGLERA HUGTAKA SEM ALMENN ERTU NOTUÐ. Við notkun orðalistans ber að hafa í huga að hann getur aðeins verið til hjálpar við að skilja grundvaldar merkingu fagngutakanna. Erfidævenjur breyta framkvæmd smáatriða í þjóðdansinum eftir stil og tónlist og slískum tilbrigðum verður ekki lýst í orðalisti. Þá viljum við flytja hjartans þakkir öllum þeim sem hafa aðstoðað við að hrinda verkefnum í framkvæmd og vonum við að þjóðdansaleiðbeinendur á Norðurlöndum og annað áhugatölk engi audveldara með að skilja þjóðdansa nágranna sinna. Aukin pekkning eykur virðingu fyrir sérkennum þjóðdanssahefðarinnar.

Helsingfors í maí 1980

Finlands Svenska Folkdansring r.f.

## MERKKIEN SELITYKSET

( ) (termi sulkuunikeissä). Sanaa ei ole määritelty lähdekirjallisuudessa, mutta sitä käytterään yleisesti.

Yleisläsä sanaja	+ Huomio! Käsite eroaa jonkin verran samalla rivillä olevista muista käsiteistä.	1—37	1—37
Ruumis, keho	+ Huomio! Sanojen samankaltaisuudesta huolimatta käsite eroaa obolellisesti samalla rivillä olivista muista käsiteistä.	38—57	38—57
Laskusanoja, järjestysluju	+ Huomio! Sanojen samankaltaisuudesta huolimatta käsite eroaa obolellisesti samalla rivillä olivista muista käsiteistä.	58—74	58—74
Saunnat	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	75—83	75—83
Musiikki	+ Ajatusviiva. Erottaa eri asiaa merkitsevät, mutta toisinsa liittyyt sanat.	84—88	84—88
Tanssijat	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	89—117	89—100
Kuviot	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	101—117	101—117
Oriteet	+ Vastaavaa käsitettiä ei ole.	118—124	118—124
Oriteet yksin	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	125—137	125—137
Yhden käden otteet	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	138—155	138—155
Kahden käden otteet	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	156	—
Kolmikk-oiteet	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	157—165	156
Piiriotteet	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	166—168	157—165
Ristiotteet	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	169—173	166—168
Askelikot, askelleet	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	174—196	169—173
Yleistä	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	197—206	174—196
Yhden askelen askelikot	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	207—218	197—206
Kahden askelen askelikot	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	219—220	207—218
Kolmen askelen askelikot	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	221—235	219—220
Neljän askelen askelikot	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.	236—237	221—235
Vakio-osat	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.		
Merkit	+ Pilkku. Erottaa samaa merkitsevät sanat.		

## LÄHDEKIRJALLISUUS

Yleislegt	( ) (fagorð í svigum). Orðið finnst ekki skilgreining í viðkomandii uppstáttarritum en er þó almennt notað.	169—173	169—173
Einföld spor	+ Athugið! Þetta hugrak hefur nokkuð aðra merkingu en fyrra hugtak i sömu línu.	174—196	174—196
Samsett spor, tvö spor	+ Athugið! Þrátt fyrir líkingu orðanna er þetta hugrak talsvert frábrugðið hugtöknum í sömu línu.	197—206	197—206
Samsett spor, briju spor	+ Athugið! Þrátt fyrir líkingu orðanna er þetta hugrak talsvert frábrugðið hugtöknum í sömu línu.	207—218	207—218
Samsett spor, fjögur spor	+ Athugið! Þrátt fyrir líkingu orðanna er þetta hugrak talsvert frábrugðið hugtöknum í sömu línu.	219—220	219—220
Ymislegt annað	+ Athugið! Þrátt fyrir líkingu orðanna er þetta hugrak talsvert frábrugðið hugtöknum í sömu línu.	221—235	221—235

## BÓKASKRÁ

Þjóðdansar I	( ) (fagorð í svigum). Orðið finnst ekki skilgreining í viðkomandii uppstáttarritum en er þó almennt notað.	169—173	169—173
Valgeirs-dóttir u.A.	+ Athugið! Þetta hugrak hefur nokkuð aðra merkingu en fyrra hugtak i sömu línu.	174—196	174—196
Gamlir dansar	+ Athugið! Þrátt fyrir líkingu orðanna er þetta hugrak talsvert frábrugðið hugtöknum í sömu línu.	197—206	197—206
Minerva Jónsdottir	+ Athugið! Þrátt fyrir líkingu orðanna er þetta hugrak talsvert frábrugðið hugtöknum í sömu línu.	207—218	207—218

DANSK	NORSK	SVENSKA
Allmændelige ord	Allmennne ord	Allmänna ord
Kroppen	Kroppen	Kroppen
1 hoved	hovud	huvud
2 skulder	aksel, herd	axel
3 skulderblad	aksleblad	skulderblad
4 arm	arm	arm
5 overarm	overarm	överarm
6 albue	alboge	armbåge
7 underarm	underarm	underarm
8 håndled	handled	handled
9 hånd	hand	hand
10 håndryg	handbak	handrygg
11 håndflade	handflate, handlove	handflata
12 fingre	fingerar	fingerar
13 tommelfinger	tommel	tumme
14 krop	overkropp	kropp
15 ryg	rygg	rygg
16 bryst	bringe, bryst	bröst
17 talje, taille	liv, midje	midja
18 lænd	krossrygg	korstrygg
19 hofte	hofte	höft
20 sæde	sæte, sete, bakende	säte
21 ben	bein, fot	ben
22 lår	lår	lår
23 knæ	kne	knä
24 underben	legg	underben
25 vrist	rist	vrist
26 fod	fot	fot
27 fodsålen	heile foten, fotosolen	fotsula
28 häl	hel	häl
29 fotballe	fotblad — fotball	fotblad
30 tà	tå	tå
31 strakt	streckt	sträckt
32 rette — rank	strak, rak, rett	rak
33 böj	bøygd	böjd
34 hugsiddende	på huk	på huk
35 —	knäfall	knäfall

FINLANDSSVENSKA		SUOMENKIELI FINSKA	ÍSLENSKA
Allmänna ord	Yleisiä sanuja	Ruumis, keho	Kroppur, likami
Kroppen			
huvud	pää	höfuð	1
axel	olkapää	öxl, axil	2
skulderblad	lapahuu	herðablað	3
arm	käivarsi	armur	4
överarm	olkavarsi	upphandleggur	5
armbåge	kynärpää	olnhogi	6
underarm	kynärvarsi	framhandleggur	7
handled	ranne	úlnliður	8
hand	käsi	hönd	9
handrygg	kädenselkå	handarbak	10
handflata	kämmen	lófi	11
fingerar	sormet	finger	12
tumme	peukalo	þumalfingur	13
kropp	varitalo	kroppur, bolur	14
rygg	selkå	hryggur	15
bröst	rinta	briöst	16
midja	vyötärö	mitti	17
korstrygg	ristiselkå	mjöhryggur	18
höft	lanne	mjöðm	19
säte	takamus	seta	20
ben	jalka	fötur	21
lår	reisi	læri	22
knä	polvi	hné	23
underben	säéri	fótleggur	24
vrist	nilkka	öklí	25
fot	jalka, jalkaterä	fötur	26
fot	jalkapohja	il	27
fot	kanta, kantapää	hæll	28
fot	jalkaterä	táberg	29
fot	varvas	tá	30
sträckt	ojennettu	réitta	31
rak	suora	beinn	32
böjd	kumara, taivutettu	beygia, boginn	33
på huk	kykkysä	sija á hækjum	34
knäfall	(polivistuminen)	knéfall	35

DANSK	NORSK	SVENSKA
36 i skulderhøjde	i akslehøgd	i axelhöjd
37 klap	klappa i hendene	klapp
	Talord — ordenstal	Räkneord — ordningstal
38 et — første	ein — første, fyrste	ett — första
39 to — anden	to — andre	två — andra
40 tre — tredie	tre — tredje	tre — tredje
41 fire — fjerde	fire — fjärde	fyr — fjärde
42 fem — femte	fem — femte	fem — femte
43 seks — sjette	seks — sjette	sex — sjätte
44 syv — syvende	sju — sjunde	sju — sjunde
45 otte — ottende	åtte — åttande	åtta — åttonde
46 ni — niende	ni — niande	nio — nionde
47 ti — tiende	ti — tiande	tio — tionde
48 ellevé — elfte	elleve — ellepte	elva — elfte
49 tolv — tolvte	tolv — tolfte	tolv — tolfta
50 tretten — trettende	tretten — trettande	tretton — trettonde
51 fjorten — fjortende	fjorten — fjortande	fjorton — fjortonde
52 femten — femtende	femten — femtande	femton — femtonde
53 seksten — sekstende	seksten — sekstende	sexton — sextonde
54 sytten — syrtende	sytten — syttande	sjutton — sjuttonde
55 atten — attende	atten — attande	aderton — adertonde
56 nitten — nitende	nitten — nittande	niton — nittonde
57 tyve — tyvende	tjue — tjuande	tjugo — tjugonde
	Retninger	Riktningar
58 højre	høgre, h.	höger
59 venstre	vensre, v.	vänster
60 fremad	framover — framlengs	framåt — framlänges
61 fremfor — overfor	framför — framom	framför
62 bagud — baglæns	bakover — baklængs	bakåt — baklänges
63 bagom — bagover	bak — bakom	bakom
64 forbi	forbi — framom	förbi
65 skråt	på skrå	snett
66 til siden — sidelæns	til sides — sidelengs	åt sidan — sidledes
67 tilbage	tilbage, attende	tillbaka
68 med solen, ret om	medsols, med sola	medsols
69 med solen, avet om	motsols, mot sola	motsols

FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI FINSKA	ÍSLENSKA
i axelhöjd	olikpäiden korkeudella,	i axlarhæð
hartian tasalla	taputus	klapp
	Räkneord — ordningstal	Laskusoja - järjestyslukuja Tölzuð — númeraröð
37 klap	klapp	klapp
38 et — første	ein — förste, fyrste	ett — första
39 to — anden	to — andre	två — andra
40 tre — tredie	tre — tredje	tre — tredje
41 fire — fjerde	fyra — fjärde	fyr — fjärde
42 fem — femte	fem — femte	fem — femte
43 seks — sjette	seks — sjette	sex — sjätte
44 syv — syvende	sju — sjunde	sju — sjunde
45 otte — ottende	åtte — åttande	åtta — åttonde
46 ni — niende	ni — niande	nio — nionde
47 ti — tiende	ti — tiande	tio — tionde
48 ellevé — elfte	elleve — ellepte	elva — elfte
49 tolv — tolvte	tolv — tolfte	tolv — tolfta
50 tretten — trettende	tretten — trettande	tretton — trettonde
51 fjorten — fjortende	fjorten — fjortande	fjorton — fjortonde
52 femten — femtende	femten — femtande	femton — femtonde
53 seksten — sekstende	seksten — sekstende	sexton — sextonde
54 sytten — syrtende	sytten — syttande	sjutton — sjuttonde
55 atten — attende	atten — attande	aderton — adertonde
56 nitten — nitende	nitten — nittande	niton — nittonde
57 tyve — tyvende	tjue — tjuande	tjugo — tjugonde
	Riktningar	Sunnnat
58 højre	høger	hægri
59 venstre	vänster	vinstri
60 fremad	framåt — framlänges	áfram
61 fremfor — overfor	framför — framom	fyrir framan
62 bagud — baglæns	bakåt — baklänges	aftur á bak
63 bagom — bagover	bakom	fyrir aftan
64 forbi	förbi	framhjá
65 skråt	på skrå	ská
66 til siden — sidelæns	til sides — sidelengs	á hlið, til hliðar
67 tilbage	tilbage, attende	til baka
68 med solen, ret om	medsols, med sola	rétsælis
69 med solen, avet om	motsols, mot sola	rangsælis

DANSK	NORSK	SVENSKA
70 dansretning	dansretning	dansriktning
71 rundt	rundt	runt
72 rundt, omgang	ein gong rundt	ett varv
73 halv omgang	ein halv gong runt	halvt varv
74 vending — vende	vending — venda, snuing — snu	vändning — vända
Musik	Musikk	Musik
75 tempo	tempo	tempo
76 taktaart	taktaart	taktart
77 melodi	slått, melodi	melodi, låt
78 forspil	førespel	förspel, (upptakt)
79 reprice	vek, repetisjon	reprise
80 takt	takt	takt
81 taktdel	taktdel +	taktdel
82 optakt +	oppakt	upptakt
83 sang — syngje	song — syngja	sång — sjunga
Dansere	Dansare	Dansare
84 dansere	dansar	dansare
85 dame, D, pige	jenie, jente, j., gj.	dam, flicka
86 herre, H, dreng	gut, g.	kavaljer, pojke
87 par, H. og D.	par, gut og jente	par, (dam & kavaljer)
88 egen danser	eigen dansar	partner, eget par
Opstillinger	Oppstillingar	Uppställningar
89 fremmed danser D. el. H.	framand dansar, framand gut, framand jente	granne, främmande dam el. kav.
90 modstående	—	motstående, vis á vis
91 modstående par	—	motstående par
92 fremmed par til højre el. venstre	—	grannpar, höger el. vänster venstre
93 1. og 2. par +	—	premiär
94 3. og 4. par	—	sekond
95 dameside til venstre +	(jentesida) +	damsida +, (närmast front) +
96 herreside til højre +	(gutesida) +	kavaljersida +
97 front	musikkisida + (DDL) (front) +	front. (publiktsida)
98 plads	plads	plats
99 egen plads	eigen plass	egent plats
100 fremmed plads	framand plass	främmande plats

FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI FINNSKA	ÍSLENSKA
dansriktning	tanssi suunta	dansátt
runt	ympäri	i hring, i kringum
ett varv	pyörähdys, kierros	snuast í einn hring
halvt varv	puoli kierrosta	snuast halfan hring
vändning — vända	käännös — käänityä	snúningur — snúa
Musik	Musiikki	Musik — hljómlist
tempo	tempo	hráði
taktart	tahtilaji	takteggund
låt, melodi	sävelmä	melodía, laglína
förs spel, (upptakt)	alkusoitto, huomiota hitit	forspil
reprise	taite, reprissi	endurtekning
takt	tahti	taktur
taktdel	tahdinosa	takhluti
upptakt	nousu tahti	upptaktur
sång — sjunga	lalu — laulaa	söngur, kvæði — syngja, kveða
Dansare	Tanssijat	Dansarar
dansare	tanssija	dansari
dam, flicka	tytö	kona, dama, stúlka
kavaljer, pojke	poika	máður, herra, piltur
par (dam & kavaljer)	pari	par, dansfélagar
eget par, partner	paritoveri	dansfélagi
Uppställningar	Kuviot	Uppställningar
granne, främmande dam	naapuri	gramni
el. kav.		
motstående	vastakkainen	gagnstæður
motstående par	vastakkaisari	gagnstætt par
grannpar, höger el. vänster venstre	grannpar, höger el. vänster naapuripari	nágrannpar til hægri eða vinstri venstri
premiärpar, ändarnas par + päparit +		1. og 3. par
sekondpar, sidornas par +	sivuparit +	2. og 4. par
damsida +	alapuoli + (tytöjen puoli)	4. par í ferhymningsdansi
kavaljersida +	yläpuoli + (poikien puoli)	2. par í ferhymningsdansi
front. (publiktsida)	yleisö +	fram
plats	paijka	staður
egen plats	oma paikka	staður
framand plats	vieras paikka	staður parsins á móti

DANSK	NORSK	SVENSKA
Opstillinger	Formasjoner	Formationer
101 opstilling	formasjon	formation
102 opstilling	oppstilling	utgangsställning
103 een herre og to damer	—	en kavaljer och 2 damer
104 —	—	3 linjer (3×3)
105 rækkeopstilling	på to rekker (DDL)	uppställning på linje, kavaljer- och damlinje
106 parvis opstilling på række	parvis på 2 rekker (DDL)	parvis på två linjer
107 parvis opstilling på række	parvis på 1 rekke (DDL)	parvis på kolonn
etter hinanden		
108 kvadrilleopstilling	(i firkant) + i ring (DDL)	kadrill+ ring
109 stor kreds	på ringen (DDL)	enkel ring, dam och kav.
110 kreds, D. med ryggen H.	—	vända mot varandra
med front i dansersetning		
111 stor kreds D. med ryggen udad, H. ryggen indad	—	—
112 parvis i kreds efter	parvis etter kvarandre i ring med sola (DDL)	parvis i ring vända med sols
hinanden med solen		
113 parvis i kreds etter	parvis etter kvarandre i ring mot sola (DDL)	parvis i ring vända motsols
hinanden mod solen		
114 —	—	parvis i ring vända mot varandra
115 stor kreds alle vender med	i ring med el. mot sola (DDL)	öppen ring, efter varandra med-eller motsols
el. mot solen		
116 stor kreds, front udad	(vend ring) smu ringen (NF II)	— (utåtvänd ring)
117 —	—	sladd
Fatninger	Tak	Fattningar
En danser	Ein dansar	En dansare
118 hænderne langs siden	(hendene ledig, heng ved siden)	hændene ledig, hængende armar
119 ledig hånd i siden	hoftefeste nr 1 NF II	ledig hand i sidan
120 —	hoftefeste nr 2 NF II	—
121 ledig hånd i siden	hoftefeste nr 3 + NF II	ledig hand i sidan, knuten hænderne i kjolen
122 —	hoftefeste nr 4 NF II	—
123 damerne hænderne i kjolen	(halda i stakken)	hæller i kjolen
124 herrerne hænderne over kors	(hendene i kross over brystet, bringa	armarna i kors över bröstet

FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI FINNSKA	ÍSLENSKA
Formationer	Kuviot	Uppsättningar
formation	kuvio	transform
utgangsställning, uppställning	alkukuvio	upphafssstaða
en kavaljer och 2 damer	kolmikko	ein herra og tvær dömur
3 linjer (3×3)	yhdeksikkö	—
uppställning på linje, kavaljer- och damlinje	sola	tvær raðir strílkar í annari og píltar í himni
parvis mot varandra	vastakkairivit	pón í tvæim röðum
stående linjer	—	pör í röð á eftir hvort öðru
kolonn, parvis efter varandra	parijono	kvadrilla, ferningur
fyrkant +	neliö +	einfaldu lokauðu hringur
enkel ring	püri	einfaldu hringur, pörin smia
enkel ring, dam och kav.	vastakkaispiri	á moti hvort öðru
vända mot varandra	—	tvöfaldur hringur, pörin smia
—	kääntöpiiri	saman, herrann með bak inn í hring
parvis i dubbel ring vända	paripiiri myötäpäivään	tvöfaldur hringur, pörin
med sols	—	snua rétsælis
parvis i dubbel ring vända	paripiiri vastapäivään	tvöfaldur hringur, pörin
motsols	—	snua rangsælis
dubbel ring dam och kav.	paripiiri vastakkain	tvöfaldur hringur dansfélagar
vända mot varandra	—	snua saman
(enkel ring med el. motsols)	(piirissä myötä- tai vasta- päivään)	einfaldu hringur, snuð rétt
—	(käänetty piiri)	eða rangsælis
sladd	ketju	einfaldu hringur, snuð
Fattningar	Fattningar	Danssöður
En dansare	Otteet yksin	Einn Dansari
118 hænderne langs siden	ledig hand fritt hængande	kædet vapaina
119 ledig hånd i siden	—	(kædet vyötäröllä, peukalo takana)
120 —	hoftefeste nr 2 NF II	(kædet vyötäröllä, peukalo edessä)
121 ledig hånd i siden	hoftefeste nr 3 + NF II	ledig hand i sidan + nyrkissä +
122 —	hoftefeste nr 4 NF II	—
123 damerne hænderne i kjolen	(halda i stakken)	(kædet hanessa)
124 herrerne hænderne over kors	(hendene i kross over brystet, bringa	daman heldur í pilsið
—	—	hendur krosslagðar á briðsti
armarna i kors över bröstet	—	hendur krosslagðar á kors över bröstet, bringa

DANSK	NORSK	SVENSKA
Parvis enhåndsfatning	Par: tak med ei hand	Öppna fattingar
125 parvis enhåndsfatning	parvis med det lette taket (DDL)	enkel handfattning, hängande ytterarm
126 parvis enhåndsfatning, ledig hånd i siden	(parvis med det lette taket og høftfeste nr. 1)	enkel handfattning nr 1
127 højre el. venstre enhåndsfatning	—	kedja, låg fattning
128 —	lett handtak	—
129 tommelereb (eenhåndsfatning)	tommelgrepet	tumgrepp +
130 —	højt handtak (NF II)	kedja, høg fattning, tumgrepp
131 port, enkel håndfatning	port (ei hand) (NF II)	enkel port
132 —	—	enkel valvbäge
133 armkrog	armkrok (NF II)	armkrok
134 —	albogetaket (NF II)	armbågsfattning
135 parvis med hinanden under armen	arm i arm (DDL)	arm i arm
136 enkel livfattning med ledig hånd langs siden	(livtræk)	enkel midjefattning, hängande ytterarm
137 enkel livfattning med ledig hånd i siden	(livtak ned høftfest nr 1)	enkel midjefattning nr 2
Tohåndsfattningar	Par: tak med begge hender	Slutna fattingar
138 tohåndsfattning	—	dubbel handfattning
139 tohåndsfattning til port vis efter hinanden	(port begge hender parvis)	dubbel port
140 tohåndsfattning til port parvis	—	dubbel valvbäge
141 strakte arme	—	—
142 sidenvendt korsgreb +	(krossvendingstaket) +	korsfattning framför +
143 forlæns korsgreb	—	korsfattning, tumgrepp
144 rygkorsgreb	—	korsfattning bakom
145 ryggreb	armkrosstaket (DDM)	omväänd korsfattning
146 trokafatning	—	(varsoviennefattning) (damen runt i kadrilj)
147 —	—	överarmsfattning
148 överarmsfattning	—	överarmsfattning
149 (livfattning parvis)	samdanstak nr 2	sluten livfattning, dubbel midjefattning

FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI	FINSKA	ÍSLENSKA
Öppna fattingar	Yhden käden otteet	Opnar dansstöður	
enkel handfattning	käsi kådessa	innri höndum haldið saman	125
enkel handfattning med ledig hand i sidan	(käsi kådessa, vapaa käsi vyötäröllä)	innri höndum haldið saman lausa höndin á mjöðnum	126
kedjfattning	kättelyote	hægri eða vinstri höndum haldið saman	127
—	—	—	128
tumgrepp	peukalo-ote	þumalgríp	129
hög handfattning, pasnätag +	—	hátt hægri handar tak	130
port, enkel handfattning (valvbäge)	portti (holvi)	mynda hlíð með innri höndum	131
armkrok	kynärkouku	—	132
—	—	ohnbogakräkja	133
arm i arm	käskynkkä	ohnbogatakið	134
öppen livfattning, ledig hand fritt	avoin tanssioite	krækja saman innri höndum	135
öppen livfattning, ledig hand i sidan	(avoin tanssioite, vapaa käsi vyötäröllä)	haldið um mitti hvors annars lausa höndin niður með hlíð	136
Slutna fattingar	Kahden käden otteet	Lokalbar dansstöður	
dubbel handfattning	kädet käsisä (kaksoisportti) (kaksoisholvi)	halsa saman báðum höndum, hringrak hlíð með báðum höndum	138
—	—	—	139
galoppfattning	laukaota	flugtak (heilflug)	141
korshandfattning framför +	peukaloristioite +	skautatak +	142
—	peukaloristioite +	krosshandtak +	143
korshandfattning bakom	takaristioite	krosshandtak fyrir aftan bak	144
korshandfattning bakom med höger el. vänster sida mot varandra	(takaristioite vastakkain)	krosshandtak fyrir aftan bak með hægri eða vinstri hlíðar saman	145
ovanfattning	yläote	skottistak, varsuovianatak	146
—	takatanssioite +	—	147
överarmsfattning	olkavarsiotie	haldið um upphandlegg hvors annars	148
sluten livfattning, dubbel midjefattning	vyötärööte	pilturinn mittistak stúlkán axhartak	149

DANSK	NORSK	SVENSKA
150 almindelig dansefatning	samdanstak nr 1+ (samdanstak nr 1)	valsfattning (valsfattning)
151 (almindelig fatning)	samdanstak nr 6(DDL)	mazurkafattning
152 gammelmandsfatning	samdanstak nr 4 (NF II)	—
153 —	—	vänster sida mot varandra
154 (hambofattning)	samdanstak nr 5 (DDL)	hambofattning
155 livfatning (to herrer el. to damer)	samdanstak nr 4 (DDL)	liksidig fattning
156 een herre to damer	Tak med tre dansarar	Fattning för tre personer
157 Fatning i kreds	Tak i ring	Ringfattningar
158 stor kreds	i ring med det lefte taket	enkel ringfattning
159 —	færøytaket	(färfattning)
160 dobbeltring	—	—
161 dobbelring med højre el. venstre arm øverst	lekkjetaket +	dubbel ringfattning var för sig kav. el. dam armarna över
162 dobbelring (hændene bag ryggen)	—	dubbel ringfattning, höger el. vänster arm över, trind- dansfattning
163 kreds med overarmsfaning + herdataket +	—	ring med livfattning bakom ryggen
164 kreds med livfattning, D med — hænderne på H skuldre	—	kringelfattning +
165 —	—	ring med livfattning händerna på kav. axlar
Møllefatninger	Mylne	Korsfattningar
166 eer-håndsmølle	mylne	enhandskors
167 to-håndsmølle	—	tvåhandskors
168 (stjerne), flere dansere hånd— ledsfatning el. tommelgreb	—	stjärna med tumgrepp (stjärna)
Trin	Steg	Steg
Allmindeligt	Allment	Allmänt
169 udvendig fod	ytste fot	yttre fot
170 indvendig fod	innerst fot	inre fot
171 appel, tramp	appell,	stampning, appell, markering

FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI FINNSKA	ÍSLENSKA
valsfattning	tanssiote	venjuled dansstaða
(valsfattning)	(tanssiote)	hálfopin dansstaða
polkafattning	polkaote	—
liksidig fattning, höger el.	kisapyörintäote	—
vänster sida mot varandra	—	vänster sida mot varandra
hamburskafattning	(hambo-ote)	hambóhandtak
liksidig fattning	(taniaote)	piltur mittistak stulka styður
hamburfattning	—	höndum á upphandlegg
—	Vyötäröte kolmikossa	einn herra og tvær dömur
Fattning med tre personer	Kolmikkoo-otteet	Dansstöður með þrem <b>dísursturum</b>
—	Piiriotteet	Hringdansstöður
Ringfattningar	Piiriotteet	—
enkel ringfattning	piirioite	einfaldur hringur, höndum
—	(färsaarelaisoite)	haldið saman
—	kaantöpiirioite	bunga vikivakatakið
—	ristipiirioite	—
dubbelringfattning, ring med korsfattning	—	159
dubbelringfattning, höger el. vänster arm över, trind- dansfattning	polksaote	160
—	(takapolskaote)	—
ring med livfattning bakom ryggen	—	161
kringelfattning +	olkavarsoite (piirissä) +	162
ring med livfattning, dam händerna på kav. axlar	olipolkan laukkaote)	163
—	—	164
Korsfattningar	Ristiotteet	einfalldur hringur haldið um
kors +	ranneote +	upphandlegg hvors annars
tvåhandskors + , (korgbotten)	kahden käden risti +	—
(stjärna)	(tähti)	venjulegt vikivakatak
Steg	Askelikot, askeleet	spor
Allmänt	Ylestä	Ymislegt
ytter fot	ulkojalka	yttri fót
inre fot	sisäjalka	innri fót
stampning, appell,	polkaisu	stapp
markering	—	—

DANSK	NORSK	SVENSKA
172 (trin, enkelte)	trinn (DDL)	(steg, enkelt)
173 (trin, sammensat)	steg (DDL)	(steg, sammensett)
<b>Enkelte trin</b>	<b>Steg med 1 trinn</b>	<b>Enkla steg</b>
174 gangtrin	gåsteg I (DDL)	gångsteg
175 torin, sveitrit	—	—
176 mellemtint af gangtrin og hoptrin	gåsteg II (DDL)	gångsteg med svikt
177 løbetrin	springsteg	springsteg
178 —	—	—
179 —	sviktgongesteg	—
180 —	figurersteg I (NF II)	sparksteg
181 vippetrin	—	—
182 —	—	bleking-steg
183 hælstøtte	—	klacksteg
184 hæl-tå	—	klack- och tästeg
185 —	—	tå- och klacksteg
186 hoptrin	hoppsteg	hoppsteg
187 forgangennats trin	—	jigsteg
188 —	—	utslagssteg
189 samlet hop	(hopping på begge fotene)	jämfotahopp
190 reeltrin	rlsteg (NF II)	engelska steg
191 —	slengsteg (NF II)	dalsteg
192 —	(åttetursteg) (NF II), engelsk-steg + (DDL)	—
193 —	—	tvästegsväststeg
194 gående valstetrin	stoppesteg (NF II)	—
195 —	—	—
196 —	jamvektsteg (NP II)	—
<b>Sammensatte trin, to trin</b>	<b>Steg med 2 trinn</b>	<b>Sammansatta steg, två steg</b>
197 sidegangstrin	sidesteg I (DDL)	sidsteg
198 sideløbstrin	sidesteg II (DDL)	galopsteg
199 hurretrin, gammelmandstrin, svingtrin	snurresteg (NF II)	kadriljordansningssteg, nurrar
200 —	krossteg (NF II)	krossteg
201 —	—	—
202 —	(polssteg)	försteg
203 mazurkatrin	masurkasteg (NF II)	fryksdalssteg
204 —	steg frå springar II (NF II)	—

FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI	FINSKA	ÍSLENSKA
(steg, enkelt)	askel	spor	172
(steg, sammensett)	askelikko	samsett spor	173
<b>Enkla steg</b>	<b>Yhden askelen askelikot</b>	<b>Einföld spor</b>	
gångsteg	kävely (pistosaskelikko)	gönguspor	174
—	gångsteg med svikt	fjaðrandi göngusnúningur	175
—	—	fjaðrandi gönguspor	176
springsteg	puolijuoksu juoksu	hlauðspor	177
—	—	—	178
sparksteg	varvashyppely	sparkspor	179
—	—	—	180
(fotonbytte med hopp)	—	—	181
klacksteg	—	—	182
klack- och tästeg	Kantavarvashyppely	hættylla	183
tå- och klacksteg	varvaskantahyppely	hætta	184
hoppsteg	hyppy	—	185
—	—	—	186
jämfotahopp	tasahyppy	jafnfætishopp	187
engelskasteg	enkeliska	skoisk sporthopp í kross	188
slängsteg	(gulanheilautus)	aftur fyrir	189
släppteg	keinuva kävelystek	—	190
tvästegsväls	—	—	191
—	—	—	192
—	—	—	193
—	—	—	194
—	—	—	195
—	—	—	196
<b>Sammansatta steg, två steg</b>	<b>Kahden askelen askelikot</b>	<b>Sammsett spor, två spor</b>	
sidsteg	sivuaskelikko	remispotor	197
galopsteg	laukka	valhopp till hliðar	198
kadriljordansningssteg (poleskasteg 1)	poliska, kissapyörintä	snúningsspor, krosspor til hliðar	199
—	—	—	200
—	—	—	201
—	—	—	202
—	—	mazurkaspor	203
—	—	—	204

DANSK	NORSK	SVENSKA
205 —	steg fra springar III (NF II)	—
206 —	steg fra halling (NF II)	omdansningssteg
<b>Sammensatte trin, tre trin</b>		
<b>Steg med 3 trinn</b>		
207 chassé, omtrædningstrin	bytomfotsteg (opne)	byt om fot steg, (druffsteg)
208 schottischtrin	bytomfotsteg frå reinlender (DDL)	schottissteg
209 —	bytomfotsteg frå hamborgar + — (DDL)	bytomfotsteg frå hamborgar + —
210 polka	bytomfotsteg frå galopp (DDL)	druffsteg
211 galop, hurtig polka	bytomfotsteg frå galopp med hopp (DDL)	polkasteg
<b>Steg med 4 trin</b>		
212 hopsatrin	—	(hoppa)
213 tyrolervalsetrin	bytomfotsteg frå vals (DDL)	valssteg
214 trippelvalsetrin	(flarvals) (DDL)	trippevals
215 —	bytomfotsteg frå polka- masurka+ (DDL)	mazurkasteg
216 —	bytomfotsteg frå polka- masurka (DDL)	tresteg
217 —	figurersteg III (NF II)	—
218 balance, hoppsbalance	—	balancesteg
<b>Sammensatte trin, fire trin</b>		
219 —	steg fra springar nr 4 (NF II)	Sammansatta steg, fyra steg
220 —	steg fra masurka (DDL)	framåt östgötasteg
<b>Almindelige forekomne regler</b>		
<b>Andre vanlige nemningar</b>		
221 kompliment	komplimang + (DDL)	hålsning
222 —	djup helsing (NF II)	—
223 —	stöypa ljos (NF II)	—
224 —	lett helsing (NF II)	—
225 (nej)	(neie, nigje)	(niga)
226 (bukke)	(bukke)	(buga)
227 parvis omdansning (på egen plads)	parvis rundt ringen	(buga), bocka omdansning
228 omdansning i kreds	(parvis rundt ringen)	omdans på slutten ring tobaksrulle, stock
229 —	—	vastuu
230 —	—	komplimang

DANSK	NORSK	SVENSKA	FINLANDSSVENSKA	SUOMENKIELI FINNSKA	ÍSLENSKA
205 —	steg från springar III (NF II)	—	—	—	205
206 —	steg från halling (NF II)	omdansningssteg	—	—	206
<b>Sammensatte trin, tre trin</b>			<b>Sammansatta steg, tre steg</b>	<b>Kolmen askelen askelikot</b>	<b>Samsett spor, þriði spor</b>
207 chassé, omtrædningstrin	bytomfotsteg (opne)	byt om fot steg, (druffsteg)	fotombyttesteg, (eftersteg)	vaihtoaskelikko	skipispor
208 schottischtrin	bytomfotsteg frå reinlender (DDL)	schottissteg	schottissteg	jenkka	skottísspor
209 —	bytomfotsteg frå hamborgar + — (DDL)	bytomfotsteg frå hamborgar + —	polkasteg, finskt	polka	—
210 polka	bytomfotsteg frå galopp (DDL)	druffsteg	fotombyttespolka	(vaihtoaskelipolkka)	polkaspor án hopps (skiptispor)
211 galop, hurtig polka	bytomfotsteg frå galopp med hopp (DDL)	polkasteg	polka, polkett	vaihtoaskelipolkka	polkaspor
<b>Steg med 4 trin</b>			—	—	211
212 hopsatrin	—	(hoppa)	—	—	210
213 tyrolervalsetrin	bytomfotsteg frå vals (DDL)	valssteg	tresteg, valssteg (trivvals)	valssi (askelivalssi)	valsspor, tyrolavalsspor
214 trippelvalsetrin	(flarvals) (DDL)	trippevals	masurkasteg	(polkkamasurka)	trivpavals
215 —	bytomfotsteg frå polka- masurka+ (DDL)	mazurkasteg	tresteg	vaihtoaskelikko	—
216 —	bytomfotsteg frå polka- masurka (DDL)	tresteg	—	—	216
<b>Steg med 5 trin</b>			—	—	216
217 —	figurersteg III (NF II)	—	—	—	217
218 balance, hoppsbalance	—	balancesteg	—	—	218
<b>Sammensatte trin, fire trin</b>			<b>Sammansatta steg, fyra steg</b>	<b>Neljän askelen askelikot</b>	<b>Samsett spor, fjögur spor</b>
219 —	steg från springar nr 4 (NF II)	slängpolskasteg, östgotasteg	polkasteg 1, 2 och 3	ruotsalaispolkska	—
220 —	steg från masurka (DDL)	framåt östgötasteg	—	—	219
<b>Övriga vanliga benämningar</b>			<b>Övriga vanliga benämningar</b>	<b>Vakio-osat</b>	<b>Ymislegt annað</b>
221 kompliment	komplimang + (DDL)	hålsning	komplimang, hålsning	—	hneiging
222 —	djup helsing (NF II)	—	—	—	djup hmeicing
223 —	stöypa ljos (NF II)	—	—	—	—
224 —	lett helsing (NF II)	—	—	—	lítill hneiging
225 (nej)	(neie, nigje)	(niga)	(niiata)	hneiging (beygja hnén)	hneiging (beygja hnén)
226 (bukke)	(bukke)	(buga)	(kumartaa)	herraheicing	226
227 parvis omdansning (på egen plads)	parvis rundt ringen	omdansning	paripyörintä	pörin snuast á staðnum	227
228 omdansning i kreds	(parvis rundt ringen)	omdans på slutten ring tobaksrulle, stock	piiripyörintä tukki	—	228
229 —	—	vastuu	stock	snigillinn	229
230 —	—	komplimang	—	í byrjun kvadrilhu, pörin dansa á móti hvort öðru	230

DANSK	NORSK	SVENSKA
231 —	—	hopslagning
232 kæde	kiede	kedja
233 kæde uden håndfatning	(kjede utan å ta i hand)	slinger
234 —	åttetal +	åtta
235 opfering ++	(figurering) ++	figuré + +

Symboler	Symbol	Symboler
236 dame ○	jente ○	dam
237 herre <	gut +	kavaljer

FINLANDSVENSKA	SUOMENKIELI FINNSKA	ÍSLENSKA
231 —	piirivastuu	—
232 kæde	kättely	keðja
233 slingring	pujottelu	keðja án handtaks
234 —	enkeliskakierro	í áttu
235 figuré + +	karkelo + +	dansa mynstur + +

  

Symboler	Merkit	Táknmynd
dam ○	tyttö ○	dama, stúlka ○
kavaljer ●	poika ●	herra, piltur ●

**Alfabetisk orden**  
**Alfabetisk ordliste**  
**Alfabetisk ordförteckning**  
**Aakkosellinen sanaluettelو**  
**Efnisyfirlit í stafrofsrőð**

attende	55
attunda	67
avet om	45
avoin tanssioite	69
avoin vapaan käsi vyötäröllä	136
axel	137
axil	2

**A**

1. og 2. par	93
1. og 3. par	93
2. par í ferhýrningsdansi	96
2. og 4. par	94
3. og 4. par	94
linjer	104
3 × 3	104
4. par í ferhýrningsdansi	95
á hlið	66
aderton	55
adertonde	55
áfram	60
aftur á bak	62
aksel	2
aksleblad	3
alapuoli	95
aboge	6
albogetaket	134
albue	6
alkukuvio	102
alkusoitto	78
almindelig dansfatning	150
almindelig fatning	151
anden	39
andra	39
andre	39
annað	39
annarar handar mylla	166
appel	171
arm	4
arm i arm	135
armarna i kors över bröstet	124
armbåge	6
armbågsfatning	134
armkrog	133
armkrok	133
armkröstsatket	145
arnur	4
askelikko	172
askelikko	173
askelikvalssi	214
áján	55
ájánda	55
áitta	45
attande	55
atten	55

**D**

d	85
dalsteg	191
dam	85, 236
dam & kavaljer	87
dam häller i kjolen	123
dama	85, 236
daman heldur í pilsið	123
dame	85, 236
damen runt i kadrilj	147
damerne hænderne í kjolen	123
dameside till venstre	95
camlinje till vänster kavaljerlinje	105
till höger	95
damsida	235
dansa mynstrur	84
dansar	84
dansare	84
baklengs	62
baklänges	62
bakom	63
bakover	62
bakåt	62
balance	218
balancesteg	218
begeja handa mylla	167
bein	21
beinn	32
ben	21
beygja	33
bleking-steg	182
bocka	226
boginn	33
bolur	14
bringe	16
briöst	16
bryst	16
bröst	16
buga	226
bukke	207
by om fot steg	210
bytomfotsteg från galopp	211
bytomfotsteg från hamborgar	209
bytomfotsteg från polkamasurka	215
bytomfotsteg från reinlender	208
bytomfotsteg från vals	213
bytomfotsteg opne	207
beygd	33
böjd	33
böjd	33
ein gong rundt	72
ein halv gong rundt	73
einfaldur hringur haldið um upphand-	163
legg hvers annars	157
einfaldur hringur höndum haldið saman	157
einfaldur hringur pörin smúa á móti	110
hvert öðru	110
einfaldur hringur snúið rétt- eða	115
rangasalis	116
einfaldur hringur snúið út úr hring	109
einfaldur lokaður hringur	109
einn	38
einn herra og tvær dömur	103, 156
eitt	38
elfie	48
ellefia	48
ellefu	48
elleve	48
elava	48
en kavaljer och två damer	103
endurtekning	79
engelska steg	190
engelskasteg	192
engelsktieg	166
enhandskor	125
enkel handfattning	125
enkel handfattning hängande ytterarm	125
enkel handfattning med ledig hand	126
i sidan	126
enkel handfattning nr 1	126
enkel livfattning med ledig hand i siden	137
langs siden	136
enkel midjefattning hängande ytterarm	136
enkel port	131
enkel ring	109
enkel ring dam och kavaljer vänta mot	110
varandra	115
enkel ring med el. motsols	157
enkel ringfattning	132
enkel valvbåge	190
enkeliska	234
enkeliskäkierto	38
ensimmaisen	38
et	38
eteren	60
eteempän	60
ett	38
ett varv	72

**C**  
**chasse**

207

**E**

edessä	61
een herre og to damer	103
een herre to damer	156
een-håndsmölle	166
eftersieg	207
egen danser	88
egen plads	99

F	fótur	21, 26
	fram	
42	framand dansar	
52	framand gut	
42	framand jente	
52	framand plass	
52	framför	
52	framhandleggur	
52	framhjá	
108	framlangs	
235	framom	
60	framover	
60	framåt	
217	fremad	60
42	fremad	60
42	fremfor	61
52	fremmed danser	89
52	fremmed par til høyre el. venster	92
12	fremmed påds	100
front	front	97
12	fryksdalssteg	203
41	främmande dam el. kavaljer	89
175	främmande plats	100
176	fýra	41
41	fyrir aftan	63
41	fyrir framan	61
41	fyrkant	108
51	fyrsta	38
51	fyrste	38
51	færtøytaket	158
51	førespel	78
51	første	38
51	førbi	64
51	førsel	78
41	førsta	38
41	førsteg	202
214	får örtattning	158
85	fäärsaarelaisote	158
141		
26		
29		
27		
64		
64	forgangennats trin	
	forlæns korsgreb	
	formasjon	
	formation	
	forspil	
	fot	
	fotball	
	fotblad	
	fötteggur	
	fotombyte med hopp	
	fotombrytespolka	
	fotombrytesteg	
	fotsolen	
	fotsula	

F	grannpar höger eller vänster	92
	gut	86, 237
	gut og gjente	87
	gutesida	96
	gående valstrin	194
	gångsteg	174
	gångsteg med svikt	176
	gästieg I	174
	gästieg II	176
	gönguspor	174
	holvi	
	hopping på begge fotene	
	hoppsa	
	hoppsaspor	
	hoppssteg	
	hopsabalance	
	hopsatrin	
	hopslagsning	
	hopprin	
	hoved	
	hovud	
	hraði	
	hringrak	
	hruggur	
	hugsiddende	
	huomiotahdit	
	hurrar	
	hurretrin	
	halv omgang	
	halvt varv	
	hambo-ore	
	hambofartning	
	hambofandtak	
	hamburskafattning	
	hand	
	handarbak	
	handbak	
	handflata	
	handflate	
	handled	
	handlove	
	handrygg	
	hartian tasalla	
	hätt hægri handar tak	
	heile foten	
	heilflug	
	hel	
	hendene i kross over brystet	
	hendene ledig heng ved siden	
	hendur krosslagðar á bjurði	
	hendur niður með hliðum	
	herd	
	herðablað	
	herdataket	
	herra	
	herrahneiging	
	herre	
	herrerne hænderne over kors	
	herreside til høje	
	hlaupspor	

F	hiðarspor og krossspor fram fyrir með	218
	hællyftu	139
	hið með báðum höndum	23
	hné	221
	hneicing	225
	hofte	19
	hoffesti nr 1	119
	hoffesti nr 2	120
	hoffesti nr 3	121
	hoffesti nr 4	122
	holvi	132
	hopping på begge fotene	189
	hoppsa	212
	hoppsaspor	212
	hoppssteg	186
	hopsabalance	218
	hopsatrin	212
	hopslagsning	231
	hopprin	186
	hoved	1
	hovud	1
	hraði	75
	hringrak	138
	hruggur	15
	hugsiddende	34
	huomiotahdit	78
	hurrar	199
	hurretrin	199
	halv omgang	73
	halvt varv	73
	hambo-ore	154
	hambofartning	154
	hambofandtak	154
	hamburskafattning	154
	hand	9
	handarbak	10
	hægri eða vinstri höndum haldíð	10
	saman	11
	hæl	127
	hæl- og tattylla	11
	hæltá	8
	hæll	195
	hælistótt	186
	hættylla	58
	hænderne langs sidden	118
	hægre	58
	høgt handtak	130
	høje	58
	høje el. venstre enhåndsfarming	127
	håller i kjolen	123
	hånd	9
	håndflade	11
	håndled	8
	håndrygg	184
	hätt hægri handar tak	184
	heile foten	28
	heilflug	183
	hættylla	183
	hænderne langs sidden	183
	hægre	58
	høgt handtak	130
	høje	58
	høje el. venstre enhåndsfarming	127
	håller i kjolen	123
	hånd	9
	håndflade	11
	håndled	8
	håndrygg	10
	høft	11
	höfuð	11
	høg fatning	8
	høg handfattning	130
	høger	130
G	gagnstæður	90
	gagnstætt par	91
101	galoppfattning	141
78	galoppsteg	198
26	gammelmannstrim	152
29	gammelmannsfattning	199
29	gangtrin	174
23	gj.	85
207	gjente	85
27	gramme	89
	gramni	89
	granni	89

nönd	9	kahdeskymmenes	57	kreds d. med ryggen h. med front	74
häl	28	49	49	i danseretting	111
nälsning	221	39	39	kreds med livfattning	115
nängande armar	118	57	57	kreds med överarmsfattning	159
		49	49	kringfattning	
		140	140	kropp	
		139	139	kroppur	
		28	28	krosshandtak	
		184	184	krosshandtak fyrir aftan bak	
		235	235	krosshandtak fyrir aftan bak með	
		86,	86,	hægri eða vinstri hlíðar saman	
		237	105	krossspor til hlíðar	
		96	96	krossrygg	
		232	232	krossrieg	
		232	232	krossvendingstaket	
		233	233	krækja saman innri höndum	
		130	130	kumara	
		127	127	kumartaa	
		127	127	kuudes	
		192	192	kuudestoista	
		117	117	kuusi	
		72	72	kuusitoista	
		199	199	kuvio	
		153	153	kvadriilla	
		232	232	kvadrilleopstilling	
		233	233	kveð	
		184	184	kvæði	
		183	183	kymmenen	
		37	37	kymmenes	
		37	37	kyykysså	
		23	23	kynnärtkoukku	
		35	35	kynnärpää	
		35	35	kynnärvarsi	
		23	23	kæde	
		23	23	kæde uden håndfattning	
		35	35	kædet vyötäällä peukalo edessä	
		40	40	kädenelkä	
		50	50	kädet hamessa	
		40	40	kädet kassisä	
		50	50	kädet ristissä rinnalla	
		103	103	kädet vapaina	
		107	107	kädet vyötäällä käsi nyrkissä	
		221,	221,	kädet vyötäällä peukalo takana	
		230	221	kämmen	
			85	käsi	
			167	käsi kädessä	
			166	käsi kädessä vapaa käsi vyötäöllä	
			143	käsi lanteella	
			144	käsi lantekä	
			142	käsi lantekä	
			144	käsi lantekä	
			135	käsi lantekä	
			4	käsi lantekä	
			232	käsi lantekä	
			122	käsi lantekä	
			127	kättelyote	
			174	kävely	
			142	käännetty piiri	
			116	käännetty piiri	
			74	käännös	
			167	korri	
			108	korrfattning	
			199	korrfattning bakom	
			45	korshandfattning bakom	
			55	korrfattning bakom med höger el.	
			45	vänster sida mot varandra	
			55	korshandfattning framför	
			142	korrfattning framför	
			18	mellemting af gangtrin og hoptrin	
			77	melodi	
			77	melodía	



runt	44	takana	63
ruotsalaispolkska	44	takapolskaote	162
ryg	44	takaristioe	144
ryg	44	takaristioe vastakkain	145
rygkorgsreb	44	takatansioe	147
rækkeopstilling	44	takt	80
sjötta	43	taktart	76
sjöunda	43	faktdel	81
sjätte	43	takthluti	81
skå	65	takriegund	76
skautatak	142	taktur	80
skipitspor	207,	talje	117
skotsk sporhopp i kross aftur fyrir	216	tanilaote	155
skottispor	190	tanssija	84
skottistak	208	tanssioe	150
skråt	146	tanssisunta	70
skulder	65	taputus	37
skulderblad	2	tasahyppy	189
sladd	3	tempo	75
slengsteg	117	ti	47
slinger	191	tiande	47
slingring	233	tiende	47
sluten livfattning	233	til baka	67
slätt	149	til hliðar	66
slängpoliskasteg	77	til siden	66
slängsteg	219	til sides	66
släpstieg	191	tilbage	67
snett	192	tilbake	67
smigilinn	65	till sida	66
snu	229	tillbaka	67
snuast hálfan hring	74	tio	47
snuast í eimn hring	73	tionde	47
snu ringen	72	tiu	47
snuá	116	tiunda	57
snuing	74	tjuande	57
snuuningur	74	tjue	57
snuningspor	199	tjugo	57
snurresteg	199	tjugonde	57
sola	105	to	39
song	83	to-händsmölle	167
sormet	12	robaksrulle	229
sparkspor	180	tohåndsfatning	138
sparksteg	180	med strakte arme	141
spor	172	tohåndsfatning til port	139
sporphopp	186	tohåndsfatning til port parvis efter	140
springsteg	177	hinanden	140
staður	177	toinen	39
stadrur parsins á móti	100	tólf	49
stamping	171	tólfia	49
stapp	171	tolfte	49
steg	173	tolv	49
steg enkelt	172	tolvie	49
steg frå halling	206	tommel	13
steg frå masurka	220	tommelfinger	13
sjette	43	tommelgreb	129
		tommelgrepet	129
		takamus	20

totrin	underben	24	Å	vändning	74
tramp	upphafsstāða	102	ä	vänster	59
tre	upphandleggur	5	ttå	åt sidan	66
treia	uppställning	102	ttå	åtta	45
tredje	uppställning på linje	105	ttå	åttande	45
tresig	upptakt	40	ttå	åttie	45
trettande	uppraktrur	40	ttå	åttetal	45
tretten	utgångsställning	102	ttå	åttetursteg	234
trenende	utslagsteg	102	ttå	åttionde	192
tretton	utåtvänd ring	188	Ä	yhdeksåstoista	45
trettonde	50	116	Ä	yhdeksåstoista	46
trinddansfattning	50	116	Ä	yhdestoista	46
trin enkelte	161	56	Ä	yksi	56
trin sammensat	172	56	Ä	yksitoista	48
trinn	vaihtoaskelikko	207,	Ä	ändarnas par	93
trippavals	vaihtoaskelpolkka	216	Ä	ändarnas par	93
trippevals	valhopp til hliðar	211	Ö	yleisö	97
trippevalsetrin	valsfatning	198	Ö	vläote	97
trippivals	valissi	150	Ö	yläpuoli	146
troikafattning	valissi	213	Ö	ympäri	96
tukki	valissi	213	Ö	ytri fotur	71
tumgrepp	valissi	213	Ö	yriste fot	169
tumme	valissi	213	Ö	yriste fot	169
tuttugasta	valssteg	213	Ö	yritterfot	169
tuttugu	valssteg	132	Ö	yttre fot	169
tveir	valvbäge	146	P	östigötasteg	25
tvær raðir strílkur í annari og	varsovienefattning	129	P	östigötasteg framåt	25
píltar í himni	varsuovianatak	130	P	överarm	219
två	varvartalo	143	P	överarmsfatning	5
tvahandskors	vary	13	P	överarm	148
tvästegsvals	varvas	14	P	överarm	2
tvästegsvalsteg	varvashyppely	57	P	överarm	2
tvö	varvashyppely	57	P	överarm	2
tvöfaldur hringur dansfélagar snúa	varvaskantahyppely	39	P	överarm	2
saman	varvaskantahyppely	105	P	överarm	2
tvöfaldur hringur pörin snúa rangsælis	varvaskantahyppely	39	P	överarm	2
tvöfaldur hringur pörin snúa retrasælis	varvaskantahyppely	167	P	överarm	2
tvöfaldur hringur pörin snúa saman	varvaskantahyppely	193	P	överarm	2
herrann með bak inn í hring	varvaskaispiiri	193	P	överarm	2
tyroavaisspor	varvaskaispiri	39	P	överarm	2
tyrolervalsetrin	varvaskaispiri	213	P	överarm	2
tytö	venstre	213	P	överarm	2
tytötojen puoli	venstre	85,	P	överarm	2
tyve	vieras paikka	236	P	överarm	2
tyvende	vijedes	95	P	överarm	2
taå	vijdestoista	57	P	överarm	2
tå- och klacksteg	viiisi	57	P	överarm	2
tähti	viiisi	30	P	överarm	2
U	viiistoista	185	U	vippetrin	181
udvendig fod	viiistoona	168	U	vippetrin	181
uhruanaskelikko	vinstri	65	U	vippetrin	181
ukojalka	vinstri	59	U	vippetrin	181
uhliður	vistis	59	U	vippetrin	181
underarm	vistis	7	U	vippetrin	181